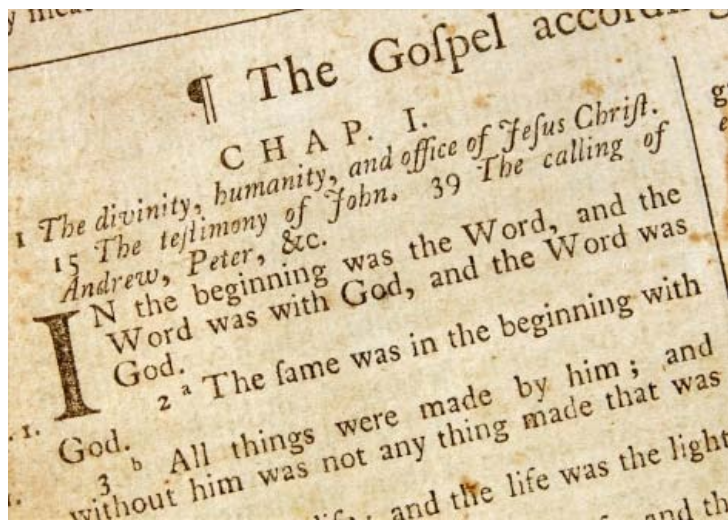


Les mots «Holocaust» et «Booty» retirés de la Bible américaine

ETATS-UNIS | Dans une nouvelle version de la Bible aux Etats-Unis, les mots "Holocaust" (Holocauste) et "Booty" (trésor de guerre) ont été changés en raison de leur nouvelle connotation gênante.



© FLICKR | Le terme "holocauste" désigne traditionnellement un sacrifice à Dieu dans la Bible.

Rédaction online | 11.04.2011 | 18:11

Une nouvelle traduction de la Bible américaine entend éviter les mauvais souvenirs et les rires nerveux. Pour cela, deux mots traditionnellement traduits en anglais par "Holocaust" et "Booty" ont été changés, indique lundi le site "fluctuat.net".

Le premier, "holocauste", est devenu selon les traducteurs une référence trop directe au massacre des Juifs lors de la Seconde Guerre Mondiale. Dans la Bible, il désigne traditionnellement le sacrifice à Dieu que doivent effectuer certains personnages. Ainsi, dans l'Ancien Testament, Abraham doit faire l'"holocauste" de son fils Jacob. Le terme renvoie également aux sacrifices d'animaux, généralement immolés. Il a été traduits dans la nouvelle version par "burned offering", des "offrandes sacrifiées par le feu".

Quant à "Booty", le second terme retraduit, les Américains l'utilisent ces dernières années pour qualifier le postérieur avantageux de chanteuses telles que Beyonce et autres Alicia Keys. L'origine du mot est pourtant fort différente, "booty" signifiant dans les Ecritures un "butin de guerre". Pour éviter cette fâcheuse connotation, il sera remplacé dans la nouvelles traduction par "spoils of war", "les trésors de guerre".